

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

Российско-шведский учебно-научный центр

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

Зарубежная филология (славистика и центральноевропейистика)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практикум по переводу второго иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Петруничева В.А.

Сандборг Х.

.....

Ответственный редактор

к.ф.н. М.И. Хазанова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 3 от 09.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1.	Пояснительная записка	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2.	Структура дисциплины	6
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения	9
5.1	Система оценивания	9
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине	10
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
6.1	Список источников и литературы	11
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»... 11	11
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	12
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	12
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	12
9.	Методические материалы	13
9.1	Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	13
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	15

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - подготовка грамотных профессионалов, осознающих основные теоретические и практические проблемы перевода со шведского языка, а также практические трудности и способы их преодоления/

Задачи дисциплины:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- сформировать базовые умения и навыки перевода шведских текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p><i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики <i>Уметь:</i> определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс второго иностранного языка.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
8	Практические занятия	72
Всего:		72

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часов.

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ В ДИСЦИПЛИНУ. КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

- 1.1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
- 1.2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
- 1.3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
- 1.4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
- 1.5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
- 1.6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
- 1.7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
- 1.8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
- 1.9. Классификация по степени профессионализма.
- 1.10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

РАЗДЕЛ 2. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД СО ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

- 2.1. Перевод материалов прессы
- 2.2. Официально-деловой перевод
- 2.3. Научный перевод
- 2.4. Перевод публицистики
- 2.5. Художественный перевод

РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ШВЕДСКИЙ

- 3.1. Перевод материалов прессы
- 3.2. Официально-деловой перевод
- 3.3. Научный перевод
- 3.4. Перевод публицистики
- 3.5. Художественный перевод

			<i>Письменный перевод текста со шведского языка на русский.</i>
--	--	--	---

При реализации программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» используется проблемный метод изложения материала, и отработка ключевых моментов тем на практических занятиях.

Основные формы обучения: **аудиторная и самостоятельная**. Большое внимание в процессе обучения уделяется самостоятельной работе, так как именно за счет индивидуальной подготовки представляется возможным эффективно проводить практические занятия, а также промежуточную аттестацию.

Аудиторная работа предусматривает групповые занятия, которые проходят в следующих формах:

- Практические занятия. На практических занятиях студенты должны закрепить материал, уяснить узловые темы курса.

Самостоятельная работа предусматривает домашние занятия вне группы с целью предварительной подготовки к аудиторным занятиям, выступлениям, контрольным работам различного формата. Самостоятельная работа проходит в следующих формах:

- чтение рекомендованных источников и литературы, в том числе на шведском языке;
- подготовка к семинарам и практическим занятиям, осуществляемым в рамках контроля в аудитории и промежуточной аттестации;
- подготовка публичных выступлений в соответствии с выбранным профилем и научными интересами;
- поиск и обработка информации (в Интернете, библиотеках, прессе).

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
Опрос	20 баллов	20 баллов
Контрольная	20 баллов	40 баллов
Зачет		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	не зачтено	<p>занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ОПРОС:

1. Что такое классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала?
2. Что такое классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности?
3. Что такое классификация по типу переводческой сегментации текста?
4. Что такое классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала?
5. Что такое классификация по характеру протекания процесса перевода?
6. Что такое классификация по функциональному типу текста оригинала?
7. Что такое классификация по этапу работы над текстом перевода?
8. Что такое классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала?
9. Что такое классификация по степени профессионализма?
10. Что такое классификация по качеству?

КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ

1. Выполните письменный перевод текста со шведского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на шведский.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

ЛИТЕРАТУРА

Обязательная

1. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
3. Матыцина И. В. Деловой шведский язык. М.: Издательство «ФК», 2011.
4. Чеснокова Т.А. Шведско-русский и русско-шведский словарь "ложных друзей переводчика". М.: РГГУ, 2011.

Дополнительная

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. М.: Книга, 1987.
2. Чуковский К. И. Высокое искусство. М.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2015
3. Новый большой шведско-русский словарь. М.: Живой язык, 2007.
4. Новый большой русско-шведский словарь. М.: Живой язык, 2007.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

1. www.kreativpedagogik.se/ (собрание ссылок в интернете для изучающих шведский язык)
2. www.si.se/ (сайт Шведского Института)
3. www.sprakradet.se/ (сайт языкового комитета Швеции Språkrådet)
4. <https://svenska.se/> (толковые словари шведского языка)
5. <https://lexin.nada.kth.se/lexin/> (шведско-русский словарь)
6. <https://www.synonymer.se/> (словарь синонимов шведского языка)
7. <http://gramota.ru/> (справочно-информационный портал по русскому языку)
8. <http://www.ruscorpora.ru/new/index.html> (Национальный корпус русского языка)

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания практического занятия:

Раздел 1 (4 ч.). Введение в дисциплину. Классификация перевода

Задания:

1. Охарактеризуйте данные переводные тексты с точки зрения различных классификаций.
2. Дайте оценку каждому из переводов.

Указания по выполнению заданий:

1. Прочитайте текст перевода и оригинальный текст. Проанализируйте соответствие перевода оригиналу.
2. Сравните тексты перевода и оригинала (адекватность передачи особенностей оригинала в переводе) и дайте свою оценку.

Список литературы:

Обязательная

Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.

Дополнительная

Новый большой шведско-русский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Новый большой русско-шведский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Материально-техническое обеспечение занятия:

Аудитория, укомплектованная мультимедийным проектором, компьютером и экраном, доской.

Раздел 2 (22 ч.)

Задания:

1. Проанализируйте текст на шведском языке, отметив его лексико-грамматические особенности.

2. Выполните перевод текстов различных стилей и жанров на русский язык.

Указания по выполнению заданий:

1. Прочитайте текст, выпишите неизвестную лексику, найдите ее перевод в словаре.

2. Определите стилевую и жанровую принадлежность текста и выполните перевод, учитывая особенности данного стиля и жанра.

Список литературы:

Обязательная

Матыцина И. В. Деловой шведский язык. М.: Издательство «ФК», 2011.

Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.

Дополнительная

Новый большой шведско-русский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Новый большой русско-шведский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Материально-техническое обеспечение занятия:

Аудитория, укомплектованная мультимедийным проектором, компьютером и экраном, доской.

Раздел 3 (22 ч.)

1. Проанализируйте текст на русском языке, отметив лексико-грамматические особенности.

2. Выполните перевод текстов различных стилей и жанров на шведский язык.

Указания по выполнению заданий:

1. Прочитайте текст, выпишите неизвестную лексику, найдите ее перевод в словаре.

2. Определите стилевую и жанровую принадлежность текста и выполните перевод, учитывая особенности данного стиля и жанра.

Список литературы:

Обязательная

Матыцина И. В. Деловой шведский язык. М.: Издательство «ФК», 2011.

Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.

Дополнительная

Новый большой шведско-русский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Новый большой русско-шведский словарь. М.: Живой язык, 2007.

Материально-техническое обеспечение занятия:

Аудитория, укомплектованная мультимедийным проектором, компьютером и экраном, доской.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте филологии и истории Российско-шведским учебно-научным центром.

Цель дисциплины - подготовка грамотных профессионалов, осознающих основные теоретические и практические проблемы перевода со шведского языка, а также практические трудности и способы их преодоления/

Задачи дисциплины:

- раскрыть основные положения науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов четкое представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- познакомить обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.); раскрыть понятие переводческой герменевтики и эвристического характера процесса перевода;

- сформировать базовые умения и навыки перевода шведских текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<p>Знать: базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p>Уметь: воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p>Владеть: письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>

	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p>	<p><i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики <i>Уметь:</i> определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p>
	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц.